

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

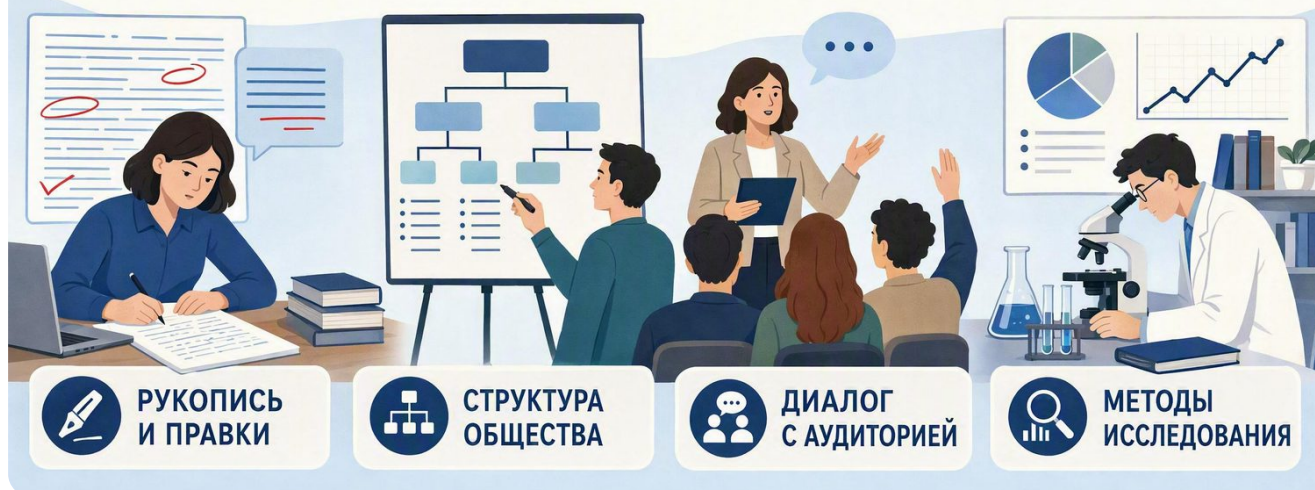
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.4 Социология

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку

5.4 СОЦИОЛОГИЯ: СТРУКТУРА ОБЩЕСТВА, МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ДЕВИАНТНОСТЬ



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.4 СОЦИОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ ТОЗ · ДЕМО

5.4 Социология: структура общества, методы исследования, девиантность

■ В чём трудность

- социологическая лексика — это слова, которые выглядят знакомо и потому обманывают: *status*, *class*, *deviance* — общеупотребительны, но в социологии значат узко и терминологично;
- термины-двойники внутри дисциплины путают чаще всего: *deviation* и *deviance* на русский переводят одним словом «девиантность», но это не синонимы;
- эта лексика активна во всех частях экзамена — от неё ждут не узнавания при чтении, а свободного употребления в собственной речи.

■ Как это видит комиссия

- перевод «*status*» как «положения» без уточнения комиссия не сочтёт мелкой ошибкой — решит, что абитуриент не владеет понятийным аппаратом будущей специальности;
- смешение *deviant* и *delinquent* в реферате подрывает доверие ко всему пересказу: если спутаны базовые термины, вопрос — верно ли переданы факты статьи;
- пауза перед термином удлинит ответ и создаёт впечатление неуверенного владения темой, особенно если пауз несколько подряд.

■ Термин → черновик → эталон

- *behaviour*, *delinquent* / *behaviour*, *deviant*;
- черновик: любое отклоняющееся поведение названо «*delinquent behaviour*», включая случаи без криминального элемента;
- эталон: *delinquent* — узкий термин, деяние подростка, квалифицируемое как криминальное; *deviant* — широкий, любое отклонение от норм, необязательно противоправное.

■ Что запомнить

- учить термины связкой «термин — эквивалент — толкование одной фразой», а не списком одиночных слов;
- отдельно прорабатывать пары-двойники: deviance/deviation, deviant/delinquent, qualitative/quantitative methods;
- проговаривать термины вслух в связном тексте — цель не запомнить перевод, а не запинаться в потоке речи.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Социологическая терминология на английском — это не «сложные слова», а слова, которые выглядят знакомо и потому обманывают. «Status», «class», «deviance», «hierarchy» — общеупотребительная лексика, у которой в социологии есть узкое терминологическое значение, отличное от бытового. «Status» у Парсонса — не «статус» в смысле «состояние дел», а позиция актора в иерархической системе с правами и обязанностями. «Class» рядом со словом «middle» — не бытовой «класс», а элемент трёхчастной веберовской схемы стратификации (class / status / party). Абитуриент, который переводит эти слова по бытовому словарю, не ошибается в грамматике — он подменяет понятие, и именно это тяжелее всего исправить постфактум.

Вторая трудность — термины-двойники внутри самой дисциплины: «deviation» и «deviance» на русский чаще всего переводят одним словом «девиантность», но в социологии это не синонимы (первое шире — отклонение вообще, статистическое или поведенческое; второе — именно социальное отклонение от норм). «Delinquent behaviour» (поведение подростка, квалифицируемое как криминальное) и «deviant behaviour» (любое отклонение от норм, не обязательно преступное) — тоже разные объёмы понятия, которые в устной речи легко смешать.

Эта лексика всплывает во всех трёх частях экзамена: в письменном переводе она задаёт точность понятийного аппарата (спутал «status» с «состоянием» — исказил смысл всего абзаца о стратификации); в реферировании на английском она звучит активно — от абитуриента ждут, что он сам употребит «social stratification», «deviant behaviour», «participant observation», а не будет обходить их описательными оборотами; в беседе о теме диссертации она нужна, чтобы назвать метод своего исследования по-английски точным термином, а не изобретать кальку на ходу.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Если абитуриент переводит «status» как «положение» без уточнения, а «class, middle» — просто как «средний класс» без понимания, что это часть трёхчастной модели, комиссия не всегда сочтёт это ошибкой перевода — скорее решит, что абитуриент не владеет понятийным аппаратом своей будущей специальности, а это тяжелее, чем стилистическая шероховатость: перевод можно поправить на лету, а незнание категориального аппарата 5.4 читается как неготовность к диссертационному исследованию в принципе.

В реферировании смешение «deviant» и «delinquent» портит впечатление иначе: слушатель (экзаменатор) слышит подмену понятия на ходу и теряет доверие к остальному реферату — если спикер путает базовые термины темы, где гарантия, что он верно передал факты статьи. Пауза же в переводе с листа, когда абитуриент не может с ходу вспомнить, как по-английски «выборочный метод» или «включённое наблюдение», и начинает описывать это фразой — не катастрофа сама по себе, но она удлинняет ответ и создаёт впечатление неуверенного владения темой, особенно если пауз несколько подряд.

■ 3. Разбор: примеры

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
status	статус	позиция актора (индивида или группы) в иерархической системе, определяющая права, обязанности и жизненные шансы
institution, social	социальный институт	форма организации и регулирования жизни (семья, государство, религия), обеспечивающая социальный контроль
hierarchy	иерархия	последовательное расположение статусов в системе управления
hierarchy, cybernetic	кибернетическая иерархия (по Парсонсу)	элементы социальной структуры (ценности, нормы, коллективы, роли), обеспечивающие четыре функции системы: воспроизводство образца, интеграцию, целедостижение, адаптацию — не про вычислительную технику, а про AGIL-схему
class, middle	средний класс	элемент стратификационной схемы, а не бытовое «средний достаток»
stratification, social	социальная стратификация	расслоение общества по системе неравенства (доступ к ресурсам, власти, статусу)
structuration	структурация (теория Гидденса)	структура и действие не существуют по отдельности: социальные действия сами создают структуры
role, social	социальная роль	ожидаемый набор поведений, привязанный к статусу
hypothesis, working	рабочая гипотеза	предположение, которое проверяется в ходе исследования и служит основой плана исследования
hypothesis, null	нулевая гипотеза	предположение об отсутствии корреляции между переменными
hypothesis, heuristic	эвристическая гипотеза	положение, способствующее научному поиску, а не проверяемое напрямую
method, participant observation	метод включённого наблюдения	исследователь сам становится частью изучаемой группы
method, case-study	метод кейс-стади	углублённое изучение единичного случая
data, primary	первичные данные	данные, полученные исследователем из первоисточника
data, secondary	вторичные данные	статистика и документы, собранные не самим исследователем
deviance	девиантность	отклонение поведения от общепринятых норм и ценностей (социальный, а не статистический смысл)
behaviour, deviant	девиантное поведение	поведение, отклоняющееся от норм и ценностей — необязательно противоправное

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
behaviour, delinquent	делинквентное поведение	деяние подростка, которое квалифицируется как криминальное — уже, чем «девиантное»
stigma	стигма (по Гоффману)	разрыв между виртуальной и фактической социальной идентичностью, отмечающий носителя девиантного поведения
subculture, deviant	девиантная субкультура	группа, исповедующая ценности, отличные от общепризнанных
criminality, latent	латентная преступность	преступность, не зафиксированная официальной статистикой
conformism	конформизм	некритическое следование традициям и признание господствующих в обществе ценностей
globalization	глобализация (по Бауману)	сжатие пространства и времени, парадоксально одновременно объединяющее и разобщающее общество
anomie	аномия (по Дюркгейму)	состояние общества при распаде регулирующих норм; один из типов самоубийства (anomic suicide) в его классификации
deprivation, relative	относительная депривация	ощущение лишения не в абсолютном смысле, а относительно референтной группы — ключевое понятие теорий коллективного поведения и конфликта

Обманчивые пары.

Оригинал. «девиантность — deviation n / deviance n»

Черновой перевод. Абитуриент считает «deviation» и «deviance» взаимозаменяемыми и в реферате произвольно чередует их.

Эталон. «Deviance» — термин именно социологии: отклонение от социальных норм и ценностей. «Deviation» — общее слово (отклонение вообще, в том числе статистическое: standard deviation). В тексте по социологии, где речь о нарушении норм, должно звучать «deviance» / «deviant behaviour», а не «deviation».

Что исправлено. Подмена термина общим словом — комиссия услышит либо неточность понятийного аппарата, либо (хуже) решит, что абитуриент путает социологическое понятие со статистическим.

Оригинал. «методы качественные — methods, quantitative»

Черновой перевод. Абитуриент, готовясь по словарю, механически заучивает «методы качественные = quantitative methods» и на экзамене называет этнографию и интервьюирование «quantitative methods».

Эталон. «Методы качественные» переводятся как «qualitative methods» (этнография, интервьюирование, историческая социология — то, что и описано в самой статье словаря). В книге это опечатка издателя: определение однозначно говорит о качественных методах, а термин рядом продублирован от соседней статьи «методы количественные — methods, quantitative».

Что исправлено. Нельзя заучивать пару из словаря вслепую — здесь термин и толкование расходятся внутри одной статьи источника. Комиссия услышит грубую содержательную ошибку — качественные и количественные методы противопоставлены во всей методологии социологии, спутать их значит не понимать разницы подходов.

Оригинал. «поведение делинквентное — behaviour, delinquent» и «поведение девиантное — behaviour, deviant»

Черновой перевод. В устном ответе абитуриент называет любое отклоняющееся поведение «delinquent behaviour», включая случаи без криминального элемента (например, эксцентричный стиль жизни).

Эталон. «Delinquent behaviour» — узкий термин: деяние подростка, квалифицируемое как криминальное. «Deviant behaviour» — широкий термин: любое отклонение от норм, необязательно противоправное. Эксцентричность, нарушение дресс-кода, нестандартный образ жизни — deviant, но не delinquent.

Что исправлено. Неоправданное сужение понятия до криминального — слушатель услышит либо неточность лексики, либо (в контексте разговора о конкретном кейсе) искажение факта: не всякая девиация — правонарушение.

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить термины не списком, а связкой «термин — русский эквивалент — толкование одной фразой»: пары без толкования забываются быстрее, а на экзамене нужно не узнавание, а активное владение — вставить термин в собственную фразу реферата.
2. Отдельно проработать пары-двойники: deviance / deviation, deviant / delinquent, qualitative / quantitative methods — на них чаще всего спотыкаются даже те, кто термины в целом знает. Составить для себя короткую память-таблицу именно по парам, не по одиночным словам.
3. Проговорить вслух 15–20 терминов из таблицы в связном тексте (два-три предложения о структуре общества, два-три о методах исследования, два-три о девиантности) — цель не запомнить перевод, а не запинаться, произнося термин в потоке речи.
4. Свериться со своей темой диссертации: если исследование опирается на конкретный метод (кейс-стади, включённое наблюдение, опрос), заранее сформулировать по-английски одно-два предложения о том, как называется метод и что он даёт — это прямой вопрос беседы о специализации.
5. Признак освоения раздела: абитуриент может с ходу, без паузы, назвать по-английски термин из своей узкой предметной области (собственной темы диссертации), а не только из общего списка выше — тогда лексика перешла из пассивного словаря в активный.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 31. Прикладная социология в мире интернет-сообществ

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн., письменно

Группа специальностей: 5.4 «Социология»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.4 «Социология», письменная часть (раздел «1. Письменная часть»). Текст приведён полностью, без сокращений — 893 знака с пробелами, что чуть меньше нижней границы 900–1000 п. зн., указанной в самой программе для этого образца; расхождение идёт от исходной вёрстки, содержание не тронут.

Разделы пособия: P08 препозитивные атрибутивные цепочки, P10 служебные слова с несколькими функциями, P13 термин и его русское соответствие, P15 многозначность и выбор значения по контексту, P18 лексические и синтаксические трансформации

Текст

This world of societies is an amusement park for the science of sociology. It's a whole new way to look at how we group ourselves and what it is that forms and regulates these groups. In these new societies we must act as applied sociologists to understand how we are to interact within those communities that are cropping up every day as the internet expands. Analysis is also needed to understand how these internet communities of the virtual world intertwine and affect us in real world societies.

One of the most widely used methods of applied sociology is observation. It is a quick, effective way to gather information about the behavior of a particular society, including those of the internet. Because you won't be physically gathering behavior cues it is key to concentrate on what is being said and how it is delivered. This is what is known as content analysis in applied sociology.

Как к нему подступиться

Текст не описывает конкретное исследование — он вводит тему: интернет как новый объект для прикладной социологии. Оба абзаца держатся на одной мысли — методы, рождённые для наблюдения за живыми сообществами, приходится переносить на сообщества виртуальные, — поэтому первая задача при чтении не лексика, а логика связки между абзацами: первый абзац ставит проблему («интернет-сообщества нужно изучать так же, как обычные»), второй называет конкретный метод («наблюдение», а внутри него — «контент-анализ»).

Главная трудность текста — не термины (их немного и они несложные), а синтаксис общего, немного публицистического английского: длинные предложения с несколькими придаточными

(«that are cropping up every day as the internet expands»), анафорические местоимения, которые нужно разворачивать в существительное («those» вместо повтора «societies»), и одна атрибутивная цепочка из трёх слов. Здесь легко потерять не смысл целиком, а его нюанс — например, спутать метод («наблюдение») с его частным приёмом («контент-анализ»): текст явно говорит, что второе — конкретизация первого, а не синоним.

На письменный перевод отведено время для черновика, так что стоит сначала прочесть оба абзаца целиком и отметить, к чему относится каждое «those», «it», «this» — а уже потом переводить по предложениям. Стилистически текст просит связного русского научно-популярного изложения, а не подстрочника: «amusement park» переведённый буквально работает, но фраза целиком должна звучать по-русски, а не калькой синтаксиса.

Эталон

Этот мир сообществ — настоящий парк развлечений для науки социологии. Он открывает совершенно новый взгляд на то, как мы объединяемся в группы и что формирует и регулирует эти группы. В этих новых сообществах нам приходится выступать в роли прикладных социологов, чтобы понять, как взаимодействовать внутри сообществ, которые появляются каждый день по мере расширения интернета. Необходим и анализ того, как эти интернет-сообщества виртуального мира переплетаются между собой и влияют на нас в сообществах реального мира.

Один из самых распространённых методов прикладной социологии — наблюдение. Это быстрый и эффективный способ собрать сведения о поведении конкретного сообщества, в том числе сообщества интернета. Поскольку физически считывать поведенческие сигналы здесь невозможно, главное — сосредоточиться на том, что говорится, и на том, как это подаётся. Именно это в прикладной социологии называют контент-анализом.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «This world of societies is an amusement park for the science of sociology.»

Типичный черновик. «Этот мир обществ является парком развлечений для науки социологии.»

Эталон. «Этот мир сообществ — настоящий парк развлечений для науки социологии.»

Что услышит комиссия. Сама по себе фраза переведена верно по смыслу — искажения нет. Но «является» вместо тире и калька синтаксиса подлежащее-связка-сказуемое выдают в переводчике человека, который строит русское предложение по английской модели, а не по русской: научный и научно-популярный русский текст в подобных определительных конструкциях чаще обходится без глагола-связки. Это стилистическая, а не смысловая шероховатость — по критериям программы такая цена меньше, но при накоплении подобных калек по всему тексту переводит работу из «хорошо» в «удовлетворительно».

Оригинал. «...those communities that are cropping up every day as the internet expands.»

Типичный черновик. «...сообществ, которые ежедневно обрезаются по мере расширения интернета.»

Эталон. «...сообществ, которые появляются каждый день по мере расширения интернета.»

Что услышит комиссия. Фразовый глагол *to crop up* («возникать, появляться») не связан по смыслу с *crop* в значении «урожай, обрезать» — совпадение чисто графическое. Перевод «обрезаются» меняет содержание предложения на противоположное по смыслу: вместо «сообществ становится больше» получается «сообщества сокращают». Комиссия слышит здесь не стилистику, а прямое искажение смысла оригинала — по критериям программы это тот самый случай, который держит перевод на границе «удовлетворительно», даже если весь остальной текст переведён гладко.

Оригинал. «This is what is known as content analysis in applied sociology.»

Типичный черновик. «Это то, что известно как анализ содержания в прикладной социологии.»

Эталон. «Именно это в прикладной социологии называют контент-анализом.»

Что услышит комиссия. Content analysis — устоявшийся термин социологии и смежных наук, по-русски закреплённый именно как «контент-анализ», а не как описательное «анализ содержания». Формально «анализ содержания» не искажает смысл предложения, но подменяет термин описанием — для профильного текста это ошибка того же типа, что перевод устойчивого сочетания по частям: комиссия, слушающая перевод на профиль «Социология», ждёт узнаваемый термин своей же дисциплины и воспринимает описательную замену как непонимание предметной области, а не как стилистический вариант.

Оригинал. «...affect us in real world societies.»

Типичный черновик. «...вливают на нас в общества реального мировых сообществ.» (переводчик идёт по цепочке *real world societies* слева направо и путает, какое слово здесь опорное)

Эталон. «...вливают на нас в сообществах реального мира.»

Что услышит комиссия. *Real world societies* — препозитивная атрибутивная цепочка из трёх слов, и разбирать её нужно с конца: *societies* — опорное слово («сообщества»), *world* определяет его как «сообщества мира», а *real* уточняет *world* — «реального мира». Черновой вариант, собранный слева направо, не просто звучит неуклюже — он теряет референт: непонятно, о чём вообще речь, о мире, о сообществах или об их удвоении. Это тянет на «не понял конструкцию», а не на шероховатый стиль.

Оригинал. «...to gather information about the behavior of a particular society, including those of the internet.»

Типичный черновик. «...собрать информацию о поведении конкретного общества, включая те из интернета.»

Эталон. «...собрать сведения о поведении конкретного сообщества, в том числе сообщества интернета.»

Что услышит комиссия. *Those* здесь замещает *societies* из начала предложения — служебное слово держит на себе всю связность фразы. Переводчик, который оставляет «те» без раскрытия антецедента, формально не искажает факт, но заставляет русского читателя самого восстанавливать, «те» — это что; в разговорном русском такая эллиптическая конструкция не работает так естественно, как в английском. Это стилистическая потеря, не смысловая: комиссия спишет её на невнимательность к служебному слову, а не на непонимание текста, если она единична.

Как этот же ответ теряет оценку

Слабый вариант этого перевода мог бы выглядеть так: «Этот мир обществ является развлекательным парком для науки социологии. Это совершенно новый способ взглянуть на то, как мы группируемся и что формирует и регулирует эти группы. В этих новых обществах мы должны действовать как прикладные социологи, чтобы понять, как нам взаимодействовать внутри тех сообществ, которые ежедневно обрезаются по мере расширения интернета. Также нужен анализ того, как эти интернет-сообщества виртуального мира переплетаются и влияют на нас в обществах реального мировых сообществ. Одним из наиболее широко используемых методов прикладной социологии является наблюдение. Это быстрый, эффективный способ собрать информацию о поведении конкретного общества, включая те из интернета. Так как вы физически не будете собирать поведенческие подсказки, ключевым является концентрация на том, что говорится и как это подаётся. Это то, что известно как анализ содержания в прикладной социологии.»

По официальным критериям это разбирается так: искажение смысла здесь одно — «обрезаются» вместо «появляются» на `cropping up every day» (перевёрнутый смысл фразы). Стилистических и грамматических огрехов заметно больше девяти: калька «является» вместо тире (дважды), нагромождение родительных падежей в «обществах реального мировых сообществ» (которое к тому же формально можно засчитать вторым искажением, так как референт фразы теряется), «поведенческие подсказки» вместо «поведенческие сигналы», «ключевым является концентрация» вместо естественного «главное — сосредоточиться», описательное «анализ содержания» вместо термина «контент-анализ», неснятая анафора «те из интернета». Один явный случай искажения смысла и двусмысленный второй, вместе с избытком стилистических огрехов, по формулировке программы держат такую работу на границе «удовлетворительно» (до 9 стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла) и не дотягивают до «хорошо», где искажений не допускается вовсе.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
amusement park	парк развлечений	не «увеселительный парк» — устойчивое русское соответствие с другим порядком слов
applied sociology	прикладная социология	закреплённый термин дисциплины, не «применённая социология»
to crop up	появляться, возникать	графически похоже на crop («урожай», «обрезать») — смысл не связан
intertwine	переплетаться	не «сплетаться воедино» — глагол про взаимосвязь двух отдельных явлений, не про слияние в одно
real world societies	сообщества реального мира	атрибутивная цепочка из трёх слов, разбирается с конца, не слева направо
observation	наблюдение (метод)	в социологическом тексте — название метода, не бытовое «замечание»
content analysis	контент-анализ	устоявшийся термин, не описательное «анализ содержания»
behavior cues	поведенческие сигналы	cues — сигналы/подсказки к поведению, не театральные «реплики»

EN	RU	Чем ловушка
those (of the internet)	те (сообщества)	анафора: местоимение замещает `societies» из начала предложения, антецедент нужно восстановить при переводе
what is being said and how it is delivered	что говорится и как это подаётся	пассивная конструкция, естественно переходящая в русском в безличный оборот, а не в кальку «является сказанным»

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

О01. Социология: общество, структура, стратификация

Что сюда входит: базовые понятия социологической теории — общество и его структура, группы и общности, неравенство и мобильность, класс и статус. Методы — тема О02, институты и культура — О03.

Где встречается: в теоретической части любой социологической статьи и в общественно-политической публицистике, из которой берут статью для реферирования.

Разделы пособия: Т03 профильная лексика группы 5.4 «Социология», Т10 сквозная лексика науки, Р14 ложные друзья, R03 главная мысль.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
society	общество	
social structure	социальная структура	
social system	социальная система	
community	общность, сообщество; община	не всегда «сообщество»: см. ловушки
social group	социальная группа	
primary group	первичная группа	
reference group	референтная группа	
in-group, out-group	своя группа, чужая группа	термины закреплены
social interaction	социальное взаимодействие	
social action	социальное действие	веберовский термин
agency	агентность, субъектность	русское соответствие спорно, выбирается один раз
structure and agency	структура и действие	классическое противопоставление
social order	социальный порядок	
social cohesion	социальная сплочённость	
solidarity	солидарность	дюркгеймовский термин
social capital	социальный капитал	
network	сеть	«social network» в науке — социальная сеть как структура связей
stratification	стратификация	
social class	социальный класс	
working class, middle class	рабочий класс, средний класс	
upper class	высший класс	
status	статус	
ascribed status	предписанный статус	
achieved status	достижимый статус	
prestige	престиж	
social mobility	социальная мобильность	
upward, downward mobility	восходящая, нисходящая мобильность	
intergenerational mobility	межпоколенная мобильность	
inequality	неравенство	

English	Русский	На что смотреть
income inequality	неравенство доходов	
deprivation	депривация, лишения	
poverty	бедность	
social exclusion	социальное исключение	
marginalisation	маргинализация	
underclass	низший класс, андеркласс	оценочный термин, требует осторожности
elite	элита	
power	власть	как отношение, не орган
authority	авторитет, легитимная власть	веберовский термин, не «власти»
domination	господство	
hierarchy	иерархия	
division of labour	разделение труда	
occupation	род занятий, профессия	не «оккупация»
profession	профессия (в узком смысле)	
household	домохозяйство	
family	семья	
kinship	родство	
gender	гендер	
ethnicity	этническая принадлежность	
race	раса	в англоязычной социологии — социальный конструкт
migration	миграция	
urbanisation	урбанизация	
demography	демография	
birth rate, death rate	рождаемость, смертность	
life expectancy	ожидаемая продолжительность жизни	не «продолжительность жизни»
ageing population	старение населения	
generation	поколение	
cohort	когорта	термин демографии
socialisation	социализация	
identity	идентичность	
role	роль	«role conflict» — ролевой конфликт
norm	норма	
sanction	санкция	в социологии — реакция группы, не мера государства
social control	социальный контроль	
conformity	конформность	
deviance	девиация, отклоняющееся поведение	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
society as a whole	общество в целом

English	Русский
in terms of social class	с точки зрения социального класса
the gap between rich and poor	разрыв между богатыми и бедными
to belong to a group	принадлежать к группе
patterns of behaviour	модели поведения
the role of the family	роль семьи
social change	социальные изменения
at the individual level	на индивидуальном уровне
social inequality	социальное неравенство
socially constructed	социально сконструированный
the distribution of power	распределение власти
access to resources	доступ к ресурсам
life chances	жизненные шансы
a sense of belonging	чувство принадлежности

Ловушки этой темы

Community — не всегда «сообщество». В социологии это общность: территориальная, этническая, профессиональная. The local community — местное сообщество или местные жители, the scientific community — научное сообщество, community care — уход по месту жительства. Русское «община» подходит лишь там, где речь о традиционной форме.

Authority у Вебера — легитимное господство, а не «власти». Traditional, charismatic and legal-rational authority — три типа легитимного господства. Перевод «власти» во множественном («the authorities») относится к органам и в теоретическом тексте не встречается. Смешение двух значений искажает всю классификацию.

Agency — терминологическая развилка. «Агентность», «субъектность», «способность действовать» — все три варианта в литературе есть. Выбирать нужно один и держать по всему тексту; в глоссарии выбор поясняется. Дополнительная ловушка: agency в общем языке — учреждение, агентство.

Race в англоязычной социологии — социальная категория. Автор почти всегда подразумевает конструируемую категорию, а не биологический признак. Русский перевод «раса» этой оговорки не несёт, и в научном тексте часто нужна пояснительная сноска — но не переписывание авторской мысли.

Life expectancy — ожидаемая продолжительность жизни. Это расчётный демографический показатель, а не то, сколько люди живут. Перевод «продолжительность жизни» встречается в публицистике, но в переводе научного текста читается как неточность.

Occupation — род занятий. «Оккупация» — исторический термин совсем другой темы. Occupational status — профессиональный статус, occupational structure — профессиональная структура.

Как эта тема проверяется на экзамене

Лексика теоретической социологии встретится вам не только в письменном переводе, но и в статье для устного реферирования: авторы общественно-политических текстов пишут о неравенстве, миграции и институтах языком дисциплины, а на беседе те же понятия понадобятся,

чтобы рассказать о своей специализации и предполагаемой теме диссертации. Отсюда порядок подготовки: сначала читать такие тексты и узнавать термины, потом отрабатывать их вслух — на реферировании словаря не будет.

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.